

# S. RACHMANINOFF

## ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНІЙ

ДЛЯ ГОЛОСА И Ф.-П.

СОЧ. 38.



## SIX POÉSIES

POUR CHANT ET PIANO

OP. 38.

PAROLES FRANÇAISES DE M. D. CALVOCORESSI.  
ENGLISH TRANSLATION BY EDWARD AGATE AND KURT SCHINDLER.  
DEUTSCHER TEXT VON BERTHOLD FEIWEL.

- |        |  |                                    |
|--------|--|------------------------------------|
| No. 1. | НОЧЬЮ ВЪ САДУ У МЕНЯ... (А. БЛОКЪ (ИЗЪ ИСААКЯНА))<br>L'OMBRE AU JARDIN .....<br>IN MY GARDEN AT THE NIGHT.....<br>NÄCHTLICH IM GARTEN..... | (A. BLOCH)                         |
| No. 2. | НЪ НЕЙ .....<br>A ELLE .....<br>TO HER .....<br>ZU IHR.....  | (А. БЪЛЫЙ)<br>(A. BIÉLY)           |
| No. 3. | МАРГАРИТКИ.....<br>LES MARGUERITES .....<br>DAISIES .....<br>MARGERITEN.....   | (И. СЪВЕРЯНИНЪ)<br>(J. SÉVÉRIANIN) |
| No. 4. | КРЫСОЛОВЪ .....<br>LE JOUEUR DE CHALUMEAU .....<br>THE PIED PIEPER .....<br>DER RATTENFÄNGER.....  | (В. БРЮСОВЪ)<br>(V. BRUSSOF)       |
| No. 5. | СОНЪ .....<br>LE RÊVE .....<br>DREAMS .....<br>DER TRAUM.....  | (Ф. СОЛОГУБЪ)<br>(F. SOLOGOUB)     |
| No. 6. | АУ.....<br>VERS LES CÎMES.....<br>A-OO (THE QUEST).....<br>A...U.....  | (К. БАЛЬМОНТЪ)<br>(K. BALMONT)     |



PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS.

**EDITION RUSSE DE MUSIQUE**

FONDÉE PAR S. ET N. KOUSSEWITZKY.

BERLIN. BRUXELLES. LEIPZIG. LONDRES. MOSCOU. NEW-YORK. PARIS.



Paroles françaises de M. D. Calvocoress.  
 English translation by Edward Agate  
 Deutscher Text von Berthold Feiwel

# СОНЪ

Ф. Сологубъ

## Le rêve | Dreams | Der Traum

F. Sologoub

С. РАХМАНИНОВЪ, Op. 38 № 5  
 S. Rachmaninoff,

**Canto** *Lento* *mf*

Въ ми - рѣ нѣтъ ни-че - го      Вож-де -  
 Rien de plus en-chan-teur      I - ci -  
 Say, oh whi - ther art bound,      Rare en -  
 Nichts hält Sehn-sucht ge - bannt,      nichts lockt

**Piano** *mf*

*dim.* *p* *p*

лѣн - - нѣ - е сна, -      Ча - ры есть у не -  
 bas que le rêve.      O l'in - fi - nie dou -  
 chant - ment of dreams,      Wrapp'd with si - lence a -  
 so wie der Traum.      Zau - ber ist sein Ge -

го,      У не - го ти - ши - на,      У не - го на ус - тахъ Ни пе -  
 ceur,      Le grandcal-me du rêve!      Son vi-sage est se - rein, il ne  
 round,      Robed in mantle of gleams?      On their features may rise Ne - ver  
 wand      und die Stil - le sein Saum.      Sei - ne Lip - pen umschwingtwe - der

чаль — и ни смѣхъ,  
 pleure — et ne rit,  
 laugh — ter or pain,  
 Lâ — cheln noch Leid;

II въ без — дон — ныхъ о —  
 Im — pas — sible, il ap —  
 Yet those glan — ces shall  
 doch aus Au — gen tief

чахъ Мно — го тай — ныхъ у —  
 porte à nos â — mes l'ou —  
 prize Wells of com — fort se —  
 blinkt Tro — stes köst — lich Ge —

тѣхъ.  
 bli.  
 rene.  
 schmeid.

*poco cresc.*

*mf* *dim.*

*rit.* *p cantabile* *Meno mosso*

У не - го ши - ро - ки, Ши - ро -  
 Lors-qu'il vient dans la nuit, pla - ne  
 Shi - ning wings do they bear, Far out -  
 Sei - ner Flü - gei Paar reicht schim - mernd

*legato*

*marcato la melodia*

ки два кры - ла, И лег - ки, такъ лег -  
 ma - jes - tu - eux, Que des - cend len - te -  
 spreading, so light, As they float thro' the  
 weit, o, so weit, und ist leicht, o, so

ки, \_\_\_\_\_ Какъ пол - ноч - на - я  
 ment \_\_\_\_\_ son vol si - len - ci -  
 air \_\_\_\_\_ In the sha - dow - y  
 leicht \_\_\_\_\_ wie die Däm - mer - nachts -

МГЛА. \_\_\_\_\_ Не по - нять, какъ не - сетъ, \_\_\_\_\_ И ку - да и на  
 eux. \_\_\_\_\_ Pas un fré - mis - se - ment \_\_\_\_\_ n'an - non - ce sa ve -  
 night. \_\_\_\_\_ Tho' their pi - nions be still, \_\_\_\_\_ Yet they fol - low their  
 zeit. \_\_\_\_\_ Un - faß - bar, wie er trägt, \_\_\_\_\_ und wo - hin und wo -

*cresc.* *f* *dim.*

чемъ \_\_\_\_\_ Онъ кры - ломъ не взмахнетъ \_\_\_\_\_ И не двинетъ пле - чомъ. \_\_\_\_\_  
 nue \_\_\_\_\_ Et ne trouble un ins - tant \_\_\_\_\_ le si - len - ce des nues. \_\_\_\_\_  
 quest, \_\_\_\_\_ Wan - der free - ly at will, \_\_\_\_\_ Soul and spi - rit at rest! \_\_\_\_\_  
 zu, \_\_\_\_\_ der die Flü - gel nicht regt \_\_\_\_\_ in er - ha - be - ner Ruh... \_\_\_\_\_

*m.g.* *m.g.*

First system of the musical score. It features a single treble clef staff at the top with a few notes. Below it is a grand staff (treble and bass clefs) with a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *m.d.* and *m.g.*. The music is in a key with three flats and a 3/4 time signature.

Second system of the musical score. The piano part continues with more complex rhythmic patterns, including triplets and slurs. The key signature remains three flats.

Third system of the musical score. The piano part features a prominent triplet pattern in the right hand, marked with a *p* dynamic. The bass line continues with rhythmic accompaniment.

Fourth system of the musical score. It includes dynamic markings *calando*, *rit.*, *m.d.*, and *pp*. The piano part shows a change in texture with more chords and slurs.